

Министерство просвещения Российской Федерации
Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет

Диалог культур – диалог о мире и во имя мира

XIII Международная студенческая научно-практическая конференция
(г. Комсомольск-на-Амуре, 21 апреля 2022 г.)

Сборник материалов

Комсомольск-на-Амуре
АмГПУ
2022

УДК 008
ББК 71
Д 44

Редакционная коллегия
Е.Е. Жарикова, О.Ю. Горбачкая, А.В. Якимова, В.В. Прошукало

Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции «Диалог культур – диалог о мире и во имя мира» (г. Комсомольск-на-Амуре, 21 апреля 2022 г.). – Комсомольск-на-Амуре: АмГПГУ, 2022. – 291 с. – Текст : электронный.

ISBN 978-5-85094-695-1

В сборнике представлены статьи иностранных и русских студентов, написанные под руководством преподавателей. Исследования посвящены вопросам русского языка и литературы, межкультурной коммуникации, проблемам методики преподавания русского языка и русского языка как иностранного.

Научное издание

Дата публикации: 31.05.2022.

Издательство АмГПГУ: 681000, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2, e-mail: izdat@amgpgu.ru

© Коллектив авторов, 2022.

© АмГПГУ, 2022.

Ромашкина С.И., Рябцева М.А. «ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА» В РОМАНАХ Н. ГЕЙМАНА И Т. ПРАТЧЕТТА	222
Сенина А.М. МЕТОД STATIONENLERNEN НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. РЕЗУЛЬТАТЫ ОПЫТНОГО ОБУЧЕНИЯ В 8 КЛАССЕ.....	227
Синь Юй, Якимова А.В. К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	231
Сорокина А.А., Тарасенко В.В. КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ	235
Устюжанина К.Р. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНЫХ ИНТЕРНЕТ-БЛОГОВ НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ БЛОГА PEREZNILTON.COM.....	242
Федорова В.С., Усынина А.Г. КИТАЙСКИЙ НАРОД: МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ	247
Цзинь Ханьюй «ЯЗЫК ЦВЕТОВ» В ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАН И КИТАЯ.....	252
Чжан Жуйцзя УПРАЖНЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕМЫ «ДЕЕПРИЧАСТИЕ».....	258
Чупрова Е.И. «ГОВОРЯЩИЕ» ФАМИЛИИ В РАССКАЗЕ А.П. ЧЕХОВА «ХАМЕЛЕОН» КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ	263
Шабалина М.П. ИНДИВИДУАЛИЗИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ГОВОРЕНИЮ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ	269
Шими́на Д.В. ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЮБИЛЕЙНЫХ СОБЫТИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ В.К. АРСЕНЬЕВУ	277
Щербатова Я.О. ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА НА ВНЕУРОЧНЫХ ЗАНЯТИЯХ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	283
Яо Фэнсюе ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АББРЕВИАТУР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ).....	288
Бадудина В.В., Токарева О.Ю. ГЕРМАН ГЕССЕ: АДВОКАТ ХРУПКОГО ЧЕЛОВЕКА.....	292

УДК 81.373.6

«ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА» В РОМАНАХ Н. ГЕЙМАНА И Т. ПРАТЧЕТТА

Ромашкина Светлана Игоревна¹, Рябцева Мария Александровна²

¹Сибирский государственный индустриальный университет, Новокузнецк, Россия, amaimon.pheles@mail.ru

²Сибирский государственный индустриальный университет, Новокузнецк, Россия, masha-athelas@ya.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности этимологии и функционирования «говорящих имен» в жанре фэнтези в творчестве английских писателей Нила Геймана и Терри Пратчетта. На примере романа «Благие знамения» иллюстрируется сочетание различных творческих манер, формирующее художественное своеобразие романа.

Ключевые слова: Гейман, Пратчетт, английская литература, говорящие имена, фэнтези, «Благие знамения»

Говорящие имена – популярный художественный прием, суть которого заключается в характеристике персонажа посредством выбранного для него имени или фамилии. Использование говорящих имен преследует определенные цели, в том числе:

- а) выражает отношение автора к герою;
- б) метафорически подчёркивает то или иное социальное явление;
- в) создаёт отсылку к реальному лицу, исторической эпохе или определённой мифологии;
- г) отражает род деятельности персонажа;
- д) создаёт комический эффект.

Среди всех литературных жанров фэнтези – один из самых выгодных для создания и использования говорящих имен. Фэнтези (англ. *fantasy* – фантазия, вымысел) – это жанр художественных произведений, в основе которого лежит использование сказочных и мифологических мотивов [3]. Использование авторских «говорящих» имен играет важную роль для создания уникальной фэнтезийной вселенной и ее целостного восприятия читателем. При этом каждому автору присущ определённый стиль именования персонажей в соответствии с уникальной авторской поэтикой.

Так, например, произведения английского писателя Терри Пратчетта (1948-2015) чрезвычайно многоперсонажны. Помимо постоянных героев, в действии участвует множество второстепенных лиц, которые упоминаются иногда всего единожды, но также имеют имена. Все они неслучайны, даже если кажутся не более

чем юмористической игрой слов. «Говорящие имёна» в произведениях Т. Пратчетта тесно связаны с англоязычной культурой и этимологией, отражают в фэнтезийном мире реалии мира действительного. Некоторые отсылки вполне очевидны, другие не обнаруживаются без дополнительных комментариев. К примеру, фамилия семейства ведьм Weatherwax, звучащая как забавная бессмыслица, имеет сленговое значение «вызывающее, невоспитанное поведение». Имя Erzulie Gogol представляет собой комбинацию имени вудуистской богини и фамилии русского писателя, видимо, равно экзотичных для европейского читателя. Город Анк-Морпорк (англ. Ankh-Morpork) – это аллюзия на Нью-Йорк, там есть своя Брод-Авеню (Бродвей), да и другое название города, Большой Овощ, намекает на Большое Яблоко. Бесшабашная, неиссякаемо изобретательная языковая игра, кажется, доставляет автору удовольствие сама по себе. «Говорящие имена» у Терри Пратчетта, помимо указания на морально-этические качества (эта функция является основной в классической литературе, например, у Диккенса), помогают в создании образа Плоского Мира как «зеркала» реальной действительности. Они, как правило, не созданы заново на вымышленном языке, а заимствуют, комически переиначивая, уже известные реалии.

Другой известный английский автор жанра фэнтези, Нил Гейман (род. 1960), во многом противоположен Терри Пратчетту, несмотря на их успешную совместную работу, о которой речь пойдёт ниже. Его стиль намного более компактен и менее юмористичен. «Говорящие имена» у Геймана ясны и буквальны: девушку, обладающую способностью открывать любые двери, зовут Lady Door (Леди Дверь); мальчика-сироту, живущего на кладбище, нарекают Nobody Owens (букв. «никто и ничей»); кота зовут просто the Cat. В романах «Neverwhere» и «American Gods» Гейман персонифицирует станции лондонского метро и явления американской действительности, превращая названия в имена: Old Bailey, Angel Islington, the Earl, Media, Easter – а также обыгрывает уже известные онимы: к примеру, под именем Маркиза де Карабаса (Marquis de Carabas) фигурирует персонаж, совершенно отличный внешне, но характером весьма напоминающий сказочного прототипа. Как и Пратчетт, Гейман строит волшебный мир на основе реального; при этом нарочитая простота имён как будто заново открывает смысл знакомых, примелькавшихся явлений, заставляет зорче присматриваться к тому, что давно перестал замечать.

«Благие знамения» (англ. “Good Omens”) – фэнтезийный роман, написанный Терри Пратчеттом и Нилом Гейманом в соавторстве в 1990 году – до сих пор сохраняет популярность как у читателей, так и у исследователей-литературоведов. В основе

сюжета – сплетение библейской мифологии, отсылок к современности и оригинальной авторской фантазии. Пытаясь предотвратить Армагеддон, ангел Азирафаэль и демон Кроули вместе проходят через трудности, встречаются новых друзей и в конце концов спасают мир.

Процент говорящих имен в данном произведении достаточно высок: из 30 персонажей говорящие имена имеют 13 персонажей, что составляет 43%, практически половину. Большинство имен имеют комический эффект, и вместе с тем в романе нет имён с резко отрицательным значением (кроме Всадников Апокалипсиса), что согласуется с юмористическим жанром. Отметим наиболее интересные примеры говорящих имен и их этимологические источники.

Кроули (Crowley) – происходит от глагола ‘crawl’, «ползти». Это падший ангел, змей-искуситель, который в начале романа появляется буквально в виде змеи, и имя его на первых страницах текста пишется немного по-другому: Crawly. Это скорее не имя, а прозвище типа «(гад) ползучий». В дальнейшем написание приближается к орфографии распространённой английской фамилии, что отражает интеграцию демона в мире людей, однако он продолжает носить тёмные очки, скрывающие его змеиные глаза. Облик Кроули, его поведение и имя составляют цельный образ, нарисованный в романе с симпатией: Кроули не творит настоящего зла, однако сохраняет верность своей «змеиной» природе.

Заметен юмористический контраст между именами двух главных персонажей: демона Кроули и ангела Азирафаэля. Первый превращает в фамилию нелестное прозвище, второй носит вполне традиционное ангельское имя. Имя Азирафаэль (Aziraphale) схоже с Рафаэль – такое имя носил один из семи архангелов. Рафаэль вмешивался в земную жизнь только тогда, когда к нему обращались за помощью. Еще его называли «ангелом блудного сына», который указывает грешникам путь и открывает ворота к постижению истины. Тем же занимается и сам Азирафаэль, предпочитая не вмешиваться в жизни людей без крайней необходимости.

Агнесса Псих (Agnes Nutter) – пророчица, которую считали сумасшедшей. По её стопам следует оккультистка Анафема Гаджет (Anathema Device), которая в своих поисках пользуется разными гаджетами. Анафема не хочет связываться с пророчествами Агнессы, но выбора у нее нет: это в каком-то смысле её проклятие (одно из значений слова «анафема»). Имена обеих героинь содержат отсылку на историческое событие: охоту на ведьм в Пендле в XVII веке. В списке казнённых за ведьмовство женщин можно найти имена Элис Наттер (Alice Nutter) и Элизабет Девайс

(Elizabeth Device) [1]. Этот исторический эпизод хорошо известен в Англии и гораздо меньше – в России. Включение в роман этой аллюзии – дань уважения невинно осуждённым женщинам.

Адамом Янгом (Adam Young) в романе зовут самого Антихриста. Очевидно, здесь иронически обыгрывается имя первого человека, созданного Богом – дословно «юный Адам». Антихрист в романе – самый обычный мальчик, чьё имя и фамилия в других обстоятельствах были бы самыми заурядными.

Четыре всадника Апокалипсиса: Голод (Famine), Загрязнение (Pollution), Война (War) и Смерть (Death) – помимо истинных имён имеют в романе и другие обозначения. Война – красивая рыжеволосая женщина с поразительными оранжевыми глазами. Она действует под разными псевдонимами, в том числе Кармин Зингибер, Скарлетт и Рэд (все эти имена означают оттенки красного). Голод известен также как доктор Вран Соболев (Dr Raven Sable). Оба прилагательных, ‘raven’ и ‘sable’, означают «чёрный». Голод традиционно появляется на вороном коне. Загрязнение – болезненный молодой человек с длинными седыми волосами, в белой одежде и с белой как мел кожей – известен как мистер Уайт (Mr. White), Альбус (Albus), Блан (Blanc), Вайс (Weiss), Снежный (Snowy) и Мел (Chalky) – всё это разные обозначения белого. Интересно отметить, что традиционно в числе Всадников Апокалипсиса называют Чуму; замена её на Загрязнение – очевидно, дань проблемам современности. Последний всадник – Смерть. Его другое имя – Азраил (Azrael) – не выдуманно, в отличие от имени Азирафаэля, а взято из еврейской и исламской традиции.

Не-Прелюбы-Сотвори Пульцифер (Thou-Shalt-Not-Commit-Adultery Pulsifer) – имя чрезвычайно странное на современный взгляд, записанное к тому же с архаичной орфографией. Как поясняет в романе Анафема Гаджет, «Подобные имена были весьма распространены в те дни. Наверное, семья нарожала десяток детишек, и родители свято чтит заповеди». При этом сокращённый вариант имени (Adultery – Прелюбы, т.е. «прелюбодеяние») имеет прямо противоположное значение, что должно было создавать персонажу определённые проблемы.

Ньютона Пульцифер (Newton Pulsifer), конечно, напоминает о знаменитом учёном, однако в романе этот персонаж решительно не способен справиться с техникой. «Он не тот, кем представляется» – так звучит пророчество Анафемы на его счёт.

Имя сестры Марии Тараторы (Sister Mary Loquacious) полностью отвечает заповедям Неумолчного ордена святой Бериллы. Монахини обычно дают обет

молчания, а не болтовни – логично, что сатанинский монашеский орден поступает ровно наоборот.

Пиппин Галадриэль Луннодева (Pippin Galadriel Moonchild) – «коллаж» из имён, придуманных Дж.Р.Р.Толкином. Галадриэль – эльфийская владычица, «дева, увенчанная сиянием»; Пиппин – хоббит. Героиня же романа – девочка-мулатка с короткими рыжими волосами и веснушками, ничем не напоминающая светлый лик луны.

Имея дело с текстом, написанным в соавторстве, зачастую невозможно с точностью определить, кому именно из авторов принадлежит та или иная его часть. Именование действующих лиц в романе «Благие знамения» показывает плодотворное сочетание творческих манер Т. Пратчетта и Н. Геймана. Первому присущ раскованный юмористический стиль, сочетание абсурдных элементов, иронические отсылки к явлениям реальной действительности; второму – лаконичность, буквальность, тонкие литературные и исторические аллюзии, не всегда заметные с первого взгляда. Система персонажей и их имён представляет в романе довольно пёстрое полотно, в котором индивидуальность каждой сюжетной линии раскрывается наиболее адекватными средствами.

Список источников

1. Lancashire Witch Trials. – Текст : электронный // Lancaster Castle : [сайт]. – URL: <https://www.lancastercastle.com/history-heritage/a-dark-history/lancashire-witch-trials/> (дата обращения 14.04.2022).
2. Гейман, Н., Пратчетт, Т. Благие знамения / Н. Гейман, Т. Пратчетт; пер. М. Юркан. – М.: Эксмо, 2012. – 512 с. – Текст : непосредственный.
3. Осипов, А.Н. Фантастика от «А» до «Я» : Крат. энцикл. справ. / А.Н. Осипов. – М.: Дограф, 1999. – 351 с. – Текст : непосредственный.
4. Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / Сиб. федерал. ун-т ; ред. А.П. Сковородников. – Красноярск : СФУ, 2012. – 881 с. – Текст : непосредственный.